

# ¿Sacrilegio o Genialidad?

## Las obras instrumentales de Beethoven con textos agregados

*Por Sven Hiemke, musicólogo*

Las obras instrumentales de Beethoven con textos agregados: ¡una abominación a ojos de los puristas! Aunque estas adaptaciones provocan el rechazo de varios supuestos expertos, este proceso conoce ya una larga tradición. Los primeros arreglos corales de la música de Beethoven fueron realizados por contemporáneos cercanos a él. Por ejemplo, Ignaz von Seyfried, amigo de Beethoven, maestro de capilla y compositor interno en el Theater an der Wien, creó un arreglo para coro de hombres de la obra *Drei Equale* para cuatro trombones, agregándole textos de salmos y otros de Franz Grillparzer; dos de estos arreglos fueron interpretados entre otros durante el funeral de Beethoven. Gottlob Benedict Bierey, de Wroclaw, arregló el primer movimiento de la sonata “Claro de Luna” de Beethoven como un *Kyrie*, y el segundo movimiento de su Sonata n.5 para piano como un *Agnus Dei* (ambos para coro mixto).

The image displays a musical score for a Kyrie setting of Beethoven's 'Moonlight Sonata'. It consists of four systems of staves. The first system shows four empty staves, likely for vocal parts. The second system features a vocal line with the text 'I have been forsaken' and a piano accompaniment. The third system continues the vocal line with lyrics 'I have been forsaken' and the piano accompaniment. The fourth system shows the piano accompaniment with a complex rhythmic pattern in the right hand and sustained chords in the left hand. The score is written in a standard musical notation with treble and bass clefs, and includes dynamic markings such as 'piano' and 'pianissimo'.

### "Moonlight Sonata" as a Kyrie

Parece ser que, aunque la selección de textos litúrgicos y/o espirituales era evidentemente ideal en combinación con la música de Beethoven, también fueron usados otros textos líricos para fundirse en armonía con los movimientos lentos y cantábiles del compositor. Un ejemplo de ello es el Adagio de la Sonata para violín n.7, en el arreglo compuesto por Hans Georg Nägeli, con el texto de *Tränentrost*. Peter Cornelius también combinó el tercer movimiento del cuarteto para cuerda op.132 de Beethoven, que mostraba similitudes con un coral que

el propio compositor había remarcado con el encabezado “Heiliger Dankgesang eines Genesenen an die Gottheit” (Canción Sagrada de Acción de Gracias a la Divinidad por un Convalesciente), con su poema *Freund Hein*.

## 16 Freund Hein

nach dem Motet opus 13, Satz aus Beethovens Streichquartett No. 15  
 based on Beethoven's String Quartet No. 15, 1st mov.

Ludwig van Beethoven (1770-1827), op. 132.1,  
 Peter Cornelius (1806-1874) 1872  
 Dr. Josef Peter Cornelius  
 engl. Text: Mitchell Napheigh (1898-1976) (1933)

The image shows a musical score for the song 'Freund Hein'. It consists of two systems of music. The first system is for Soprano Alto and Tenor Bass. The Soprano Alto part is in the upper staff, and the Tenor Bass part is in the lower staff. Both parts have lyrics written below them. The lyrics are in German and English. The second system continues the music and lyrics. The score includes dynamic markings like 'pp' and 'p', and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are as follows:

**Soprano Alto:**  
 1. Ich will dich segnen, du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
 2. Du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
 3. Du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
**English:**  
 1. I want to bless you, you are my God, who has redeemed me.  
 2. You are my God, who has redeemed me.  
 3. You are my God, who has redeemed me.

**Tenor Bass:**  
 1. Ich will dich segnen, du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
 2. Du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
 3. Du bist mein Gott, der mich erlöst hat.  
**English:**  
 1. I want to bless you, you are my God, who has redeemed me.  
 2. You are my God, who has redeemed me.  
 3. You are my God, who has redeemed me.

© Oscar Lindig, Stuttgart  
 Eintrachtsgesellschaft e.V. - Cassa 3.771.00

## Freund Hein

¿Es esto una señal de arrogancia? Se olvida tan fácilmente en este tipo de evaluación que algunos términos como “composición original” y autenticidad musical” no fueron acuñados hasta el siglo XX. En épocas anteriores, la actitud frente a los arreglos era muy diferente. La adaptación a un contexto interpretativo diferente, la simplificación para una mayor accesibilidad, la clarificación y el aumento de la expresividad eran solo algunas de las motivaciones que dieron pie a diversos tipos de arreglos. Incluso el mismo Beethoven comenzó arreglos de sus propias composiciones y obras de otros compositores. Estos arreglos eran ocasionalmente creados para

finés educativos: Friedrich Silcher, director musical en Tübingen, añadió a un tema de la *Appassionata* un texto escrito por Friedrich von Matthisson, poeta muy valorado por Beethoven, con el fin familiarizar con sus temas a los amantes de la música que no tuvieron la oportunidad de escuchar las obras en su versión original. En 1830, él publicó la obra *Hymne an die Nacht* junto a otros once arreglos bajo el título colectivo *Melodien aus Beethovens Sonaten und Sinfonien zu Liedern für eine Singstimme eingerichtet* (Melodías de las Sonatas y Sinfonías de Beethoven como arreglos de canciones para voz solista). Treinta años más tarde, el arreglo de Silcher fue adaptado por Ignaz Heim para coro de voces graves a cuatro voces y se acaba de publicar en el libro *Choral Collection Beethoven* de Jan Schumacher. Y la pieza *Persischer Nachtgesang* fue la contribución de Silcher para el libro *Beethoven Album, Ein Gedenkbuch dankbarer Liebe und Verehrung für den großen Todten* (un volumen conmemorativo con grato amor y honor para el gran difunto) con la participación de 150 personas de toda Europa. El arreglo de Silcher combina la obra *Gesang der Peri from Bilder des Orients*, de Heinrich Wilhelm Stieglitz, con el movimiento lento de la Séptima Sinfonía de Beethoven. Aquí el acompañado ritmo es transformado en una especie de conjuro que va y viene.



lágrimas de melancolía”, hubiese sido provocada por el contenido del texto del salmo.

34. Psalm 121

with the Continuo by Roberto M. Rodríguez / Universidad de Chile  
Instituto Roberto's Singing Quartet No. 15. Chile

Ediciones Roberto (1974-1975) by 1983  
Ediciones Roberto (1984-1985)  
San Pablo Chile

Adagio, molto espressivo 4/4

The image shows a musical score for Psalm 121. It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Adagio, molto espressivo' and the time signature is 4/4. The score is written in a key with one flat (F major or D minor). The lyrics are in Spanish and are written below the vocal lines. The score is published by Ediciones Roberto in San Pablo, Chile.

### Psalm 121

Estos arreglos, de hecho, revelan aspectos de las composiciones que han sido previamente ocultos. A su vez esto se aplica a diversas apropiaciones que han servido como inspiración para arreglistas de la actualidad para crear versiones para coro, partiendo de movimientos de la música para piano de Beethoven, de sus cuartetos de cuerda y también de sus sinfonías. Los arreglos ofrecen a los músicos nuevas (antiguas) formas de entender su música a través de la canción, proporcionan a oyentes imparciales una forma original de entretenimiento y representan una riqueza viva y creativa para el repertorio.



El profesor Dr. **Sven Hiemke** es profesor de musicología en la Hochschule für Musik de Hamburgo. Sus publicaciones se centran en la música sacra del siglo XVIII al siglo XXI. Correo electrónico: [sven.hiemke@t-online.de](mailto:sven.hiemke@t-online.de)

*Traducido del inglés por Edurne Ruiz, España*

*Revisado por Juan Casabellas, Argentina*